

## 以赛亚书第二十三章译文对照

### 【赛二十三 1】

〔**和合本**〕「论推罗的默示：他施的船只都要哀号，因为推罗变为荒场，甚至没有房屋，没有可进之路。这消息是从基提地得来的。」

〔**吕振中译**〕「关于推罗的神托之言。他施的船只阿，哀号哦！因为你们的保障已被毁坏（**传统：被毁坏、没有房屋、不成为海口**）了。这是从基提（**即：居比路；塞浦路斯**）地向他们披露出来的消息。」

〔**新译本**〕「关于推罗的默示：他施的船只啊，要哀号！因为推罗被毁灭了，再没有房屋，也不能再作港口，这消息是他们从塞浦路斯地得来的。」

〔**现代译本**〕「以下是有关泰尔的信息。在海洋上的水手们哪，痛哭吧！你们家乡的泰尔港已经被毁灭了，房屋和海港也被摧毁了。你们的船只从塞浦路斯回航的时候，就会听到这个消息。」

〔**当代译本**〕「以下是有关推罗城的预言：从他施来的船只啊！你们都哀鸣吧！因为从基提有消息传来，说推罗城已经变为废墟，房屋和泊船的地方都没有了。」

〔**文理本**〕「论推罗之预示、○他施群舟、尔其号啕、推罗荒芜、罔有第宅、无处可入、自基提地显之矣、」

〔**思高译本**〕「有关提洛的神谕：你们哀号罢！塔尔史士的船只！因为你们的堡垒已遭破坏。由基廷地归来的，他们得到了这消息。」

〔**牧灵译本**〕「有关提洛的神谕：塔尔史士的船只，哭泣吧，因为提洛被摧毁了。当它们从基廷归来时，听到了这消息。」

### 【赛二十三 2】

〔**和合本**〕「沿海的居民，就是素来靠航海西顿的商家得丰盛的，你们当静默无言。」

〔**吕振中译**〕「沿海地带的居民哪，惊奇哦！西顿的商人哪，你的使者横渡了洋海（**传统：横渡洋海的人充满了你**）」

〔**新译本**〕「沿海的居民，就是靠航海致富的西顿商人哪！要静默无言。」

〔**现代译本**〕「沿海的居民，西顿的商人们哪，哭泣吧！」

〔**当代译本**〕「你们这些住在海旁的居民，西顿的商贾，安静下来吧。你们的商人飘洋过海去经商，」

〔**文理本**〕「海滨居民、西顿航海商贾富之者、尔其寂默、」

〔**思高译本**〕「海滨的居民，静默罢！漆冬的商贾曾充实了你。」

〔**牧灵译本**〕「漆冬的商人们，沿海的居民们，静默吧。你的使者渡过大海。」

### 【赛二十三 3】

〔和合本〕「在大水之上，西曷的粮食、尼罗河的庄稼是推罗的进项，他作列国的大码头。」

〔吕振中译〕「又在大水之上；西曷撒种结的籽粒，尼罗河旁收割的庄稼，乃是她的出产，又是列国的利源。」

〔新译本〕「在大水之上，西曷的谷物、尼罗河的庄稼，都是推罗的收益，推罗成了列国的市场。」

〔现代译本〕「你们渡海去作买卖，把埃及出产的五穀卖给各国。」

〔当代译本〕「你们享用尼罗河域的收成；推罗俨然是世界贸易的中心。」

〔文理本〕「西曷之谷、尼罗之穉、自海而运、为其所入、彼乃列邦辐辏之区、」

〔思高译本〕「在大水之上运来的，是史曷尔的谷物；尼罗河的收获，是她的财富；她成了万民的商场。」

〔牧灵译本〕「经过宽阔的海洋，带来史曷尔的谷物。尼罗河的庄稼是你的财富，你成了列国的商埠。」

#### 【赛二十三 4】

〔和合本〕「西顿哪，你当惭愧。因为大海说，就是海中的保障说：“我没有劬劳，也没有生产，没有养育男子，也没有抚养童女。”」

〔吕振中译〕「西顿哪，惭愧哦！因为大海说了话，海上的保障说：『我没有受过产痛，我没有生产过，没有养大过男子，也没有抚养过童女。』」

〔新译本〕「西顿啊，要惭愧！因为大海说过，就是海上的保障说过：“我没有受过产痛，也没有生产；我没有养大过男孩，也没有抚养过童女。”」

〔现代译本〕「西顿城啊，你蒙羞了；深海大洋不认你，说：「我从来没带过孩子，也没生男育女。」」

〔当代译本〕「西顿啊！你应当羞愧，你先前在海上称霸，但你现在就连子女也没有了！」

〔文理本〕「西顿坎、尔其愧忤、盖海之保障曰、我未劬劳、我未生产、未养壮男、未育幼女、」

〔思高译本〕「漆冬！羞惭罢！因为海说过：【即海中的堡垒说过：】「我没有分娩过，也没有生产过；没有抚养过青年，也没有养育过处女。」」

〔牧灵译本〕「多么大的失败啊，哦，漆冬！因为大海，即海上的堡垒曾说：“我难道没有分娩过、生产过吗？我难道没有抚养过男孩，养育过女孩吗？”」

#### 【赛二十三 5】

〔和合本〕「这风声传到埃及，埃及人为推罗的风声极其疼痛。」

〔吕振中译〕「这风声一传到埃及，埃及人便为了推罗的风声而伤痛。」

〔新译本〕「这消息传到埃及时，埃及人就为推罗这消息非常伤痛。」

〔现代译本〕「连埃及人听到了泰尔沦陷的消息也都震惊。」

〔当代译本〕「埃及人听见这消息也极其伤痛。」

〔文理本〕「埃及闻此风声、必因之而痛悼、」

〔思高译本〕「这风声一传到了埃及，大家都为了提洛的消息而战栗。」

〔牧灵译本〕「当那些在埃及的人知道了提洛的命运，将感到万分伤痛。」

### 【赛二十三 6】

〔和合本〕「推罗人哪，你们当过到他施去；沿海的居民哪，你们都当哀号！」

〔吕振中译〕「你们要渡海往他施去！沿海地带的居民哪，哀号哦！」

〔新译本〕「你们要过到他施去；沿海的居民哪，要哀号！」

〔现代译本〕「腓尼基人哪，哀哭吧！你们还想逃到西班牙去！」

〔当代译本〕「推罗人哪，逃往他施去吧！沿岸的居民哪，你们都要哭泣。」

〔文理本〕「尔其迁往他施、海滨居民、亦当号啕、」

〔思高译本〕「你们过海到塔尔史士去罢！海滨的居民你们哀号罢！」

〔牧灵译本〕「住在海岸边的人，你们渡海到塔尔史士去时，哀号吧！」

### 【赛二十三 7】

〔和合本〕「这是你们欢乐的城，从上古而有的吗？其中的居民往远方寄居。」

〔吕振中译〕「难道这是你们欢跃之城，她的起源溯自古日，她的脚力带她到远方去寄居的么？」

〔新译本〕「这就是你们欢乐的城吗？它的起源溯自上古，它的脚把其中的居民带到远方去寄居。」

〔现代译本〕「这是历史悠久、繁荣的泰尔城吗？是曾经送人到外国去建立殖民地的城吗？」

〔当代译本〕「你们还认得这历史悠久、喜气洋溢、曾经开拓远方的城市吗？」

〔文理本〕「此乃尔喜乐之邑、建于上古、民之足迹、及于远方者乎、」

〔思高译本〕「这就是你们所夸耀的城吗？她本起源于上古，她的双脚曾将她带至远方寄居。」

〔牧灵译本〕「这就是你们夸耀的远古以来的城，她的双脚曾把她带到远方去建立属地？」

### 【赛二十三 8】

〔和合本〕「推罗本是赐冠冕的，他的商家是王子，他的买卖人是世上的尊贵人。遭遇如此，是谁定的呢？」

〔吕振中译〕「那将冠冕赐给人、的推罗、其商人是王子，其买卖人是地上的尊贵者，谁定这旨意来责罚她呢？」

〔新译本〕「谁策划这事来攻击推罗呢？它本是赐人冠冕的城，它的商人是王子，它的商贾是世上的尊贵人。」

〔现代译本〕「泰尔是京城；它的商人驰名远近。是谁使它遭受这样的厄运呢？」

〔当代译本〕「推罗是个兴邦建国的地方，她的商贾是王侯，贸易的发展堪称世界之冠。你知道推罗的遭遇是谁安排的吗？」

〔文理本〕「推罗尝赠人以冕、其贾为牧伯、其商为世之显贵、今遇斯事、谁定之者、」

〔思高译本〕「是谁策划了这事，来反对加过冕的提洛？她得商贾本来都是王侯，商贩本来都是地上的显要。」

〔牧灵译本〕「是谁决定反对那加冕过的提洛？它的商人都是王侯，它的商人是世上尊贵的人。」

### 【赛二十三 9】

〔和合本〕「是万军之耶和华所定的，为要污辱一切高傲的荣耀，使地上一切的尊贵人被藐视。」

〔吕振中译〕「是万军之永恒主定的旨意，要使狂傲受辱，使一切美丽受沾辱，使地上所有的尊贵人都被轻视。」

〔新译本〕「这是万军之耶和华所定的旨意，要凌辱那些因荣美而有狂傲，使地上所有的尊贵人被藐视。」

〔现代译本〕「这是上主—万军的统帅所计划的；他要终止他们肆无忌惮的傲慢，要使骄傲的人变为谦卑。」

〔当代译本〕「这是万军之主神所定的，祂要叫一切高傲矜夸的谦卑，挫败所有荣耀尊贵的。」

〔文理本〕「万军之耶和华定之、以污诸尊荣、而辱斯世之显者、」

〔思高译本〕「是万军的上主策划了这事，为打击她一切自矜的狂傲，侮辱地上所有的显要。」

〔牧灵译本〕「这是万军的雅威所决定的，为了贬低所有的尊荣狂傲，为了贬抑世上的尊贵者。」

### 【赛二十三 10】

〔和合本〕「他施的民哪（“民”原文作“女”），可以流行你的地，好像尼罗河，不再有腰带拘紧你。」

〔吕振中译〕「他施的人民（原文：女子）哪，漫游你的属地像尼罗河吧！不再有限制了。」

〔新译本〕「他施的居民哪！要像尼罗河一般流遍你的地，再没有限制了。」

〔现代译本〕「在西班牙殖民地的人哪，去耕种田地吧！没有人再来保护你们了。」

〔当代译本〕「他施的人民哪，走吧！再没有人牵制你们了，」

〔文理本〕「他施女坎、尔其遨游四方、如尼罗四溢、无所约束、」

〔思高译本〕「塔尔史士女儿！耕种你的地罢！海港也不在了！」

〔牧灵译本〕「塔尔史士的女儿，耕耘你们的土地吧，你们不再拥有海港了。」

### 【赛二十三 11】

〔和合本〕「耶和华已经向海伸手，震动列国。至于迦南，他已经吩咐拆毁其中的保障。」

〔吕振中译〕「永恒主向海上伸手，使列国震动；永恒主吩咐到迦南（指着腓尼基而说的）的事，要破坏它的保障。」

〔新译本〕「耶和华已经向海伸手，使列国震动；耶和华又发出一个关于迦南的吩咐，就是要毁坏其中的保障。」

〔现代译本〕「上主已经伸手越过海洋，打击那边的国家。他命令毁灭腓尼基的商业中心。」

〔当代译本〕「主已经向海洋伸手，祂要使推罗、西顿和附属他们的邦国震动，也要毁灭她们的保障。」

〔文理本〕「耶和华举手于海、震动列国、定命毁迦南之保障、」

〔思高译本〕「上主的手已伸在海上，使万国战栗震惊；上主对客纳罕已决定，要摧毁她的要塞。」

〔牧灵译本〕「雅威已向海洋伸出他的手，让各国颤抖。他已下令毁灭迦南的城堡。」

### 【赛二十三 12】

〔**和合本**〕「他又说：“受欺压西顿的居民哪（“居民”原文作“处女”），你必不得再欢乐。起来！过到基提去，就是在那里也不得安歇。”」

〔**吕振中译**〕「他又说：『受欺压的西顿居民（原文：童女）哪，你再也不会欢跃了；起来，过去到基提（即：居比路；塞浦路斯）；就是在那里、你也不会得安歇的。』」

〔**新译本**〕「他又说：“受压制的西顿居民哪，你们不再有欢乐了！起来，过到塞浦路斯去！就是在那里，你们也得不到安息。”」

〔**现代译本**〕「西顿城啊，你的好日子已经过去了！你的人民受压制，即使他们逃到塞浦路斯岛去，也不会有安全。」

〔**当代译本**〕「祂说：“受欺压的西顿人哪，你们再不能欢乐了，就是你们逃到基提去，也是得不到安息的。」

〔**文理本**〕「曰、西顿被虐之处女坎、尔不复欢欣、起往基提、在彼亦不获安、」

〔**思高译本**〕「他说过：「漆冬女儿！遭虐待的处女，你不要再欢乐！起来，往基廷去！在那里你也得不到安宁！」」

〔**牧灵译本**〕「他曾说：“漆冬遭虐的处女，不再有欢乐。起来，到基廷去，即使在那里你们也不能安身。”」

### 【赛二十三 13】

〔**和合本**〕「看哪，迦勒底人之地向来没有这民，这国是亚述人为住旷野的人所立的。现在他们建筑成楼，拆毁推罗的宫殿，使他成为荒凉。」

〔**吕振中译**〕「看哪，迦勒底（或译：基提）人之地；这人民已不成为人民了；亚述人使她成为住旷野者人地；他们立起攻城和设备来，将城的宫堡毁为平地，使城变为废瓦颓墙。」

〔**新译本**〕「看哪！使推罗成为旷野，走兽居住之处的，是来自迦勒底地的人，而不是亚述人；他们要筑起攻城的高塔，拆毁推罗的城堡，使它成为废墟。」

〔**现代译本**〕「（那群带着野兽来吞噬泰尔的，是巴比伦人，不是亚述人。巴比伦人攻破泰尔的堡垒城墙，使那城变为废墟。）」

〔**当代译本**〕「看哪，迦勒底人来了！这民族以前在沙漠居住，受亚述人的管辖；现在他们却来筑了围城的高楼，拆毁推罗的宫殿。」

〔**文理本**〕「试观迦勒底地、无有居民、亚述人使为野兽之所、建筑成楼、毁其宫室、使为邱墟、」

〔**思高译本**〕「看基廷的地域！【她已不成为民族，亚述已将她委弃予野兽；】人设立了高塔，毁坏了她的宫殿，使她成了一片废墟。」

〔**牧灵译本**〕「看看加色丁人的土地，这民族已不存在。亚述人已经指定要使这地成为野兽的居所。他们竖立攻城的高塔，削平她的堡垒，拆毁她的宫殿，将她夷为废墟。」

### 【赛二十三 14】

〔和合本〕「他施的船只都要哀号，因为你们的保障变为荒场。」

〔吕振中译〕「他施的船只阿，哀号哦！因为你们的保障已被毁坏了。」

〔新译本〕「他施的船只啊，要哀号！因为你们的保障已被毁灭了。」

〔现代译本〕「在海洋上的水手们哪，痛哭吧！你们所倚赖的城市已经毁灭了。」

〔当代译本〕「在海上往返的船只都悲鸣吧！因你们的保障要被毁灭了。」

〔文理本〕「他施舟坎、尔其号啕、尔之保障倾圮矣、」

〔思高译本〕「塔尔史士的船只！你们哀号罢！因为你们的堡垒已遭破坏！」

〔牧灵译本〕「哀哭吧！哦，塔尔史士的船只，因为你们的避难所已被摧毁了。」

### 【赛二十三 15】

〔和合本〕「到那时，推罗必被忘记七十年，照着一王的年日。七十年后，推罗的景况必像妓女所唱的歌：」

〔吕振中译〕「当那日子、推罗必被忘记七十年，像个王的年日一样；七十年终了以后，推罗必像妓女之歌所唱的：」

〔新译本〕「到那日，推罗必被忘记七十年，正如一个王朝的年日；七十年后，推罗必像妓女所唱之歌：」

〔现代译本〕「泰尔城被遗忘的时候快到了；它要被遗忘七十年，那刚好是一个国王的寿数。七十年后，泰尔要像那诗歌中所描述的妓女：」

〔当代译本〕「(15~16 节) 那天推罗要被一个王统辖，而且被人忘记达七十年之久。七十年过去以后，推罗便可以再唱欢乐的歌，好像一个久被遗忘的妓女，再拿起琴瑟，逍遥城内，巧弹妙唱，使人再忆起她的风姿一样。」

〔文理本〕「是时推罗为人遗忘者七十年、若一王之期、越七十年、推罗则如妓歌、」

〔思高译本〕「到那天，提洛将被遗忘七十年之久，有如一位君王的岁月。过了七十年，提洛要像妓女歌曲中所唱的：」

〔牧灵译本〕「从那天起，提洛将被遗忘七十年之久，大约是一个国王的岁数。然后在第七十年岁末，提洛将变得像妓女歌中所唱的：」

### 【赛二十三 16】

〔和合本〕「“你这被忘记的妓女啊，拿琴周流城内，巧弹多唱，使人再想念你。”」

〔吕振中译〕「『被忘记的妓女阿，拿琴游城吧！巧弹多唱，使人再想念你吧！』」

〔新译本〕「“你被遗忘的妓女啊！拿起琴来，走遍全城吧。你要巧弹多唱，使人再想起你！”」

〔现代译本〕「拿起你的竖琴，到城里周游；你这可怜、被遗忘的妓女，奏你的琴、唱你的歌吧！也许你的情郎们还会回来！」

〔当代译本〕「(15~16 节) 那天推罗要被一个王统辖，而且被人忘记达七十年之久。七十年过去以后，

推罗便可以再唱欢乐的歌，好像一个久被遗忘的妓女，再拿起琴瑟，逍遥城内，巧弹妙唱，使人再忆起她的风姿一样。」

〔文理本〕「为人遗忘之妓女、取琴游城、巧弹迭唱、令人追忆、」

〔思高译本〕「被遗忘的妓女！拿琴游城罢？巧弹多唱罢！好使人再记起你来！」

〔牧灵译本〕「“被人遗忘的妓女，拿起竖琴，在城里游走。唱你最甜蜜的歌，弹最动听的曲调，使他们记得你。”」

### 【赛二十三 17】

〔和合本〕「七十年后，耶和華必眷顧推羅，她就仍得利息（原文作“雇价”。下同），与地上的万国交易（原文作“行淫”。）」

〔吕振中译〕「七十年终了以后，永恒主便眷顾推罗，推罗就仍得利，跟地上世界的万国交易（同词：行淫）。」

〔新译本〕「七十年后，耶和華必眷顧推羅，推羅就恢复繁荣，可以与地上的万国交易。」

〔现代译本〕「七十年过后，上主要让泰尔恢复商业上的交易。世界许多国家要向它租用船只。」

〔当代译本〕「七十年过去以后，主必定再眷顾推罗，使她可以再在多国之中周旋，与她们交易；」

〔文理本〕「既越七十年、耶和華必眷顧推羅、使复其利、纵欲于天下诸国、」

〔思高译本〕「过了七十年，上主要眷顾提洛，她要再接受缠头，与地面世上各国交易。」

〔牧灵译本〕「第七十年岁末，雅威会眷顾提洛。她将再接受缠头，和地上的万国行淫。」

### 【赛二十三 18】

〔和合本〕「她的货财和利息要归耶和華為圣，必不积攒存留；因为她的货财必为住在耶和華面前的人所得，使他们吃饱，穿耐久的衣服。」

〔吕振中译〕「她的货财和所得之利必分别为圣、归于永恒主；必不积聚起来，不贮藏着；她的货财乃是要给住永恒主面前的人，使他们吃得很饱，穿着得很漂亮。」

〔新译本〕「它的货财和所得的利益要分别为圣归给耶和華，必不会积聚或储藏起来；因为它的货财必归给那些住在耶和華面前的人，使他们吃得饱足，穿得漂亮。」

〔现代译本〕「它要把经商的盈余奉献给上主。它不再私藏金钱，要把钱送给敬拜上主的人，使他们丰衣足食。」

〔当代译本〕「然而，她得到的代价都要献给主。她的财物并不积聚，也不存留，都用来供应那些顺服在主面前的人，叫他们可以得到饱足。」

〔文理本〕「其货与利、将为圣于耶和華、不藏不积、为居于耶和華前者所用、俾得饱食、而衣盛服、」

〔思高译本〕「她的赢利和她的进项将祝圣与上主，必不再贮藏积蓄起来，因为她的赢利将归于那些在上主面前度日的人，使他们吃得饱，穿得体面。」

〔牧灵译本〕「但是她所得的酬金和礼物将祝圣奉献给雅威，而不再积存起来。她的收益将属于那些在雅威面前生活的人，使他们吃得丰盛，穿得华美。」

